Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie – oświadczenie JAHWE – wydam Sedekiasza, króla Judy, i jego sługi, i lud, i tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie i po mieczu, i po głodzie, w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu,\* w rękę ich wrogów i w rękę szukających ich duszy, i on pobije ich ostrzem miecza: nie oszczędzi ich, nie zlituje się i nie zmiłuje się.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie — oświadcza JAHWE — wydam Sedekiasza, króla Judy, jego służbę, lud oraz tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie, po mieczu i po głodzie, w ręce Nebukadnesara, króla Babilonu, w ręce ich wrogów i w ręce czyhających na ich życie. Pobije ich on ostrzem miecza. Nie będzie oszczędzał, nie okaże litości ani miłosierdzia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potem, mówi JAHWE, wydam Sedekiasza, króla Judy, jego sługi i lud oraz ocalałych w tym mieście od zarazy, od miecza i od głodu w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, w ręce ich wrogów i w ręce czyhających na ich życie. A on pobije ich ostrzem miecza, nie pożałuje ich ani nie oszczędzi, ani się nie zlituje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem, tak mówi Pan, podam Sedekijasza, króla Judzkiego, i sługi jego, i lud, to jest tych, którzy pozostaną w tem mieście po morze, i po mieczu, i po głodzie, w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego i w rękę nieprzyjaciół ich, a tak w rękę szukających duszy ich, który ich pobije ostrzem miecza: nie przepuści im, ani im sfolguje, ani się zmiłuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potym mówi JAHWE: Dam Sedecjasza, króla Judzkiego, i sługi jego, i lud jego, i którzy pozostali w tym mieście od moru i od miecza, i od głodu, w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, i w rękę nieprzyjaciół ich, i w rękę szukających dusze ich i pobije je paszczęką miecza, a nie da się ubłagać ani sfolguje, ani się smiłuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zaś - wyrocznia Pana - wydam Sedecjasza, króla judzkiego, jego sługi i lud, który ocaleje w tym mieście od zarazy, od miecza i od głodu, w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, oraz w ręce ich nieprzyjaciół i w ręce tych, co nastają na ich życie. Zabije on ich mieczem, nie będzie ich żałował, nie będzie miał litości ani miłosierdzia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym - mówi Pan - wydam Sedekiasza, króla judzkiego, i jego sługi, i lud, i tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie i po mieczu, i po głodzie, w rękę Nebukadnesara, króla babilońskiego, w moc ich wrogów i w moc czyhających na ich życie, i on pobije ich ostrzem miecza: nie oszczędzi ich, nie ulituje się i nie zmiłuje się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A potem – wyrocznia JAHWE – Sedecjasza, króla Judy, i jego sługi, lud oraz tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie i po mieczu oraz po głodzie, wydam w ręce Nebukadnessara, króla Babilonu, w ręce ich wrogów i w ręce tych, którzy nastają na ich życie. I uderzy ich ostrzem miecza, nie zlituje się nad nimi, nie oszczędzi i nie okaże miłosierdzia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem - wyrocznia JAHWE - króla Judy Sedecjasza, jego sługi, lud i tych, którzy ostali się w tym mieście po zarazie, mieczu i głodzie, oddam w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, oraz w ręce wrogów czyhających na ich życie. On pobije ich ostrzem miecza, nie zlituje się nad nimi, nie przebaczy i nie okaże miłosierdzia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie - to wyrok Jahwe - wydam Sedecjasza, króla Judy, i sługi jego oraz lud ocalały w tym mieście od zarazy, od miecza i głodu w ręce króla babilońskiego Nebukadnezara, w ręce ich nieprzyjaciół i tych, którzy nastają na ich życie, a on porazi ich ostrzem miecza, nie oszczędzając ich, nie mając litości ani miłosierdzia”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього, говорить Господь, видам Седекію царя Юди і його слуг і нарід, що в цьому місті остався від смерти і від голоду і від меча, в руки їхніх ворогів, що шукають їхню душу, і зарубають їх лезом меча. Не пощаджу їх і не помилую їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie po zarazie, po mieczu i po głodzie mówi WIEKUISTY, wydam Cydkjasza, króla Judy, jego sługi oraz lud pozostały w tym mieście, w moc Nabukadrecara, króla Babelu, w moc ich wrogów i w moc czyhających na ich życie, więc ich pobije ostrzem miecza; nie oszczędzi ich, nie ulituje się, ani nie okaże współczucia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”A potem – brzmi wypowiedź JAHWE – wydam Sedekiasza, króla Judy, i jego sług oraz lud i tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie, mieczu i klęsce głodu, w rękę Nebukadreccara, króla Babilonu, w rękę ich nieprzyjaciół i w rękę tych, którzy nastają na ich duszę, on zaś pobije ich ostrzem miecza. Nie użali się nad nimi ani nie okaże współczucia, ani się nie zmiłuje” ʼ. |

1. 1) w rękę (...) Babilonu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 15:2-3</x>; <x>300 39:1-10</x> [↑](#footnote-ref-3)